
一个特殊句法结构的英汉句类转换*

张克亮

(中国科学院声学研究所, 北京, 100080)

E-mail: kliang99@sina.com

摘要 It + be/v. + NP/AP/PP + that-clause...是英语中一个常见的句法结构。这个结构有两种用法: 一是强调句, 二是带形式主语 it 的句子。本文针对目前 HNC 语料标注存在的问题, 提出两个能够反映英语语言个性的语句格式, 并以此对采用上述句法结构的英语语句及其对应的汉语译文进行 HNC 标注和句类转换分析。

关键词 强调句; 形式主语 it; HNC 标注和表示; 句类转换

1. 引言

It + be/v. + NP/AP/PP + that-clause...是英语中司空见惯的句法结构, 其中作谓语的 be 可以是 is 或 was, v. 通常是一类特殊的动词, 如 happen, chance, occur 等; 作表语的可以是名词短语(含名词)、形容词短语(含形容词)或介词短语; 引导从句的关系代词 that 通用于各种情况, 也可以根据情况用 who 替代, 偶尔也可以用 which 替代。具体说明见后文。

这个结构有两种用法: 一是强调句, 二是带形式主语 it 的句子。

1.1 强调句

强调句的句型结构是

It + be + NP/PP + that-clause...

这个结构是英语表达强调的主要手段, 是语言个性的表现。其中, it 是虚义的, 其出现只是形式上的需要; 被强调的成分位于 it is/was 和 that 之间, 句子的其余成分位于 that 之后。此句型可用于强调主语、宾语和状语, 被强调的部分可以是单词、短语甚至句子。当强调对象是人时, 也可用 it is/was...who...来代替; 当强调对象是事物时, 偶尔也会用 it is/was...which...。例如:

(e1) It was a first prize that he won in the speech contest.

(e2) It must be John who broke the window.

(e3) It was in the speech contest that he won a first prize.

1.2 it 作形式主语的句子

这种用法的句型结构是

It + be/v. + (NP/AP/PP) + that-clause...

这又是英语的个性表现, 汉语中不存在这样的句子。其中, it 作句子的形式主语, 真正主语是 that 引导的从句; 谓语除了可以是 is, was 外, 还可以是诸如 happen, chance, occur 等少量具有特殊用法的动词,

* 本文得到 973 项目(G1998030506)和中科院声学所所长择优基金资助项目(S13SJ01)的支持。

这时没有 NP, AP 或 PP。如:

- (e4) It seems to be a must that we finish the task before the deadline.
- (e5) It is important that one should be honest.
- (e6) It is of real significance that we finish the task before the deadline.
- (e7) It chanced that we succeeded.

1.3 现有 HNC 标注和表示方法存在的问题

对上述一种结构、两种情况的 HNC 标注和表达¹, 目前存在着一些问题。具体来讲, 对于第一种情况的标注和表达是套用现有的规范^{[2][5]}、句类表示式^[4]和语句格式表示^{[3][6]}, 如:

- (*e1') It|| was|| <a first prize| [\$that] he| won| in the speech contest>.
jDJ
@DC=<!22Ya0J> (若 that 省略则写成<...>)
- (*e2') It|| must be|| <John [\$who] broke| the window>.
jDJ
@DC=<XJ>
- (*e3) It|| was|| {in the speech contest| [\$that] he| won| a first prize}.
jDJ
@DC={Cn^Ya0J}

其中的[\$...]符号表示括号中的词为句蜕或块扩指示符, 由关系代词或关系副词承当, 但在强调句中只能是关系代词。

这样处理显然存在着基本概念错误, 因为不符合 HNC 对是否判断句 jDJ 的定义。这一点从与下句的对比中可以明显看出来

- (e8) The book was a first prize he won in the speech contest.

对于第二种情况, 现有基于汉语的 HNC 句类体系尚无能为力。

2. 英语语句的 HNC 标注和表示

针对上述两种特殊现象, 有必要创造一种新的表示方法, 以反映语言的个性差异。创造的基本原则是基于 HNC 现有句类及语句格式表示框架, 解决不了或解决不好的情况下再寻求新的句类及语句格式表示方法。

2.1 关于强调句

不论是英语还是汉语, 表达强调的手段有多种。在口语中, 人们倾向于通过语音的强弱变化来实现强调的功能, 这是最经济、最有效率的方法。在书面语中, 由于语声手段的缺失, 人们则倾向于使用一些特殊的句式: 英语使用 “It + be + NP + that-clause”, 如句(e1)和(e2), 汉语使用 “是+ NP1 + VP (+ NP2)” 如句(e4)和句子 “是中国队出线了”。此外, 英语中还有其它方式的强调, 如: 由助动词 do 引出的强调句, 以形容词或副词作为强调词的强调句, 倒装强调结构, 以反身代词来表示的强调句, 以 what 从句表示的强调句等等(如下文的句(e8)); 汉语中还有 “VP (+ NP1) + 的 + 是 + NP2” 的强调结构(如 “打破窗户的是约翰” 和 “出线的是中国队”), 但這些都不属于我们此处所讨论的特殊句式的范畴。

针对 1.1 中所描述的情况, 我们定义

- !!25EJ = [FS→] + E + JK1 + JK2, 当且仅当
- (i)[FS→] ∈ {t, φ},

¹ 鉴于文章长度所限, 恕不能对 HNC 标注和表示符号一一给以详尽的解释, 对其感兴趣的读者可参考文后所列的相关参考文献。

(ii)[FS→]的语义指向是 JK2。²

其中, FS 是形式主语的简写, [FS→]是 FS 语义后指的表示, 其取值对于英语是 it, 对于汉语则缺省。换句话说, 这种语句中的[FS→]作形式主语, 其真正主语是后置的广义对象语义块 JK2。

需要说明的是, 主流语法学认为英语强调句中的 it 只起句子形式主语的作用, 本身没有任何意义, 即所谓的虚义 it (dummy it)。我们认为, it 绝非只具有形式意义, 只起句子形式主语的作用。相反, 它好比是指针, 指示着数据或信息在语句堆栈中存放的具体位置, 起着信息有向传递的作用。在这一点上, 我们赞同 Sinclair 的观点, 他把强调句中的 it 叫做引导 it (introductory it), 其作用是引导出后面的主语从句^[7]。

“it”的这种特殊作用和地位正是我们定义[FS→]的理据。

另外, 对书面语而言强调也是判断的一种形式, 因此可以断定, 英汉两种语言的强调句的句类格式一定是!!25jDJ。换句话说, 就英汉两种语言而言, 特征语义块 E 的取值只能是 jD。由是否判断句 jDJ 的物理表达式可以推知 jDJ=[FS→]+jD+DB+DC。

根据上述定义和推论, 句(e1), (e2)和(e3)可以标注和表示如下:

(e1') It|| was|| a first prize|| <[that] he| won| in the speech contest>.

!!25jDJ

@DC=<:32Ya0J>

(e2') It|| must be|| John|| <[who] broke| the window>.

!!25jDJ

@DC=<:31XJ>

(e3') It|| was|| in the speech contest|| {[that] he| won| a first prize}.

!!25jDJ

@DB←Cn

@DC={Ya0J}

而句(e8)则不同, 应是

(e8') The book|| was|| <a first prize| he| won in the speech contest>.

jDJ

@DC=<:-!21Ya0J>

2.2 关于 it 作形式主语的句子

这种句式是英语特有的, 汉语不存在相应的句式。对于这类句子, 我们定义

!!24EJ = [FS→] + E + JK1 (两块句), 或

!!24EJ = [FS→] + E + JK2 + JK1 (三块句), 当且仅当

(i)[FS→]=it,

(ii)[FS→]的语义指向是 JK1。

其中, FS 是形式主语的简写, [FS→]是 FS 语义后指的表示, 其取值只能是 it。换句话说, 这种语句中的 it 作形式主语, 其真正主语是后置的 JK1。

下面按照上述定义对句(e4)至(e7)进行标注和句法语义结构表示。

(e4') It|| seems to be|| a must|| {[that] we| finish| the task before the deadline}

!!24jDJ

@DB={Y0J}

(e5') It|| is|| important|| {[that] one| should be honest}.

² 本文提出的两个语句格式针对英语的两种特殊语言现象, 其代码!!24 和!!25的确定是在对HNC语句格式表示框架进行了深入思考的基础上作出的, 这两个代码既能融入HNC的语句格式表示体系, 又能表达它们与!24和!25的相同和不同之处, 成功处理了继承和创新的关系。

!!24jDJ (= [FS→] + jD + DC + DB)
 @DB={SJ}
 (e6') It| is of| real significance| {[\$that] we| finish| the task before the deadline}.
 !!24jDJ
 @DB={Y0J}
 (e7') It| happened| {[\$that] we| succeeded}.
 !!24Y1J (= [FS→] + Y + YB)
 @YB={YJ}

事实上, !!24EJ 是语句标准格式!0EJ 的转化形式。如句(e5)可以变成句

(e9) That one should be honest is important.

该句的标注及表示情况如下:

(e9') {[\$That] one| should be| honest}| is| important.
 jDJ
 @DB={SJ}

3. 对应汉语语句的 HNC 标注和表示

上述 (e1) 至 (e9) 句英语所对应的汉语译文大致是:

- (c1)他在演讲比赛中获得的是一等奖。
- (c2)肯定是约翰打破了窗户。
- (c3)他是在演讲比赛中获得了一等奖。
- (c4)我们要在限期之前完成任务,这好象是必须的。
- (c5)人应该诚实,这很重要。
- (c6)我们要在限期之前完成任务,这真的很重要。
- (c7)我们碰巧成功了。
- (c8)这本书是他在演讲比赛中获得的一等奖奖品。
- (c9)人应该诚实,这很重要。

各句的 HNC 标注及表示如下:

(c1')<他在演讲比赛中获得的>||是||一等奖。
 jDJ
 @DB=<!32Ya0J>

实际上,此句译文与原文并不完全等价,倒是与下句对应得更好:

(e10) What he won in the speech contest was a first prize.

其标注及表示如下:

(e10') <What| he| won in the speech contest>|| was|| a first prize.
 jDJ
 @DB=<!22Ya0J>

从这个例子可以看出,英汉两种语言都可采用 jDJ 来表示强调,但在局部表达上有所不同:对于英语, DB=<!22EJ>;对于汉语, DB=<!32EJ>。除此之外,英语还可以采用!!25jDJ 这种特殊形式。这是对语言共性和语言个性的生动诠释。

(c2')肯定是|约翰|<-打破了窗户>。
 !!25jDJ
 @DC=<!24XJ>

此句是基本语句“打破了窗户的人肯定是约翰”的转化形式,其中的 DC 是个省略了标志符“的”和 JK1

“人”的要素句蜕。

(c3')他||是||{在演讲比赛|中获得了|一|等奖}。

jDJ

@DC={!31Ya0J}

(c4'){我们||要|在限期之前完成任务},这||好象是||必须的。

jDJ

@DB={Y0J}H/

(c5'){人|应该诚实},这||很重要。

S04J

@SB={S04J}H/

(c6'){我们||要|在限期之前完成任务},这||真的很重要。

S04J

@SB={Y0J}H/

(c7')我们||碰巧成功了。

Y0J

(c8')这本书||是||<他在演讲比赛中获得的一等奖奖品>。

jDJ

@DC=<Ya0J>

(c9'){人|应该诚实},这||很重要。

S04J

@SB={S04J}

4. 英汉句类转换规律初探

为便于对比分析,我们把上文先后出现的10个英汉句对及相应的句类表示列入下表:

| 句子序号 | 英语原句 | 汉语译文 |
|------|--|---|
| 1 | It was a first prize that he won in the speech contest. !!25jDJ @DC=<!32Ya0J> | 他在演讲比赛中获得的是一等奖。 jDJ @DB=<!32Ya0J> |
| 2 | It must be John who broke the window. !!25jDJ @DC=<!31XJ> | 肯定是约翰打破了窗户。 !!25jDJ @DC=<!24XJ> |
| 3 | It was in the speech contest that he won a first prize. !!25jDJ @DB←Cn @DC={Ya0J} | 他是在演讲比赛中获得了一等奖。 jDJ @DC={!31Ya0J} |
| 4 | It seems to be a must that we finish the task before the deadline. !!24jDJ @DB={Y0J} | 我们要在限期之前完成任务,这好象是必须的。 jDJ @DB={Y0J}H/ |
| 5 | It is important that one should be honest. !!24jDJ (= [FS→] + jD + DC + DB) | 人应该诚实,这很重要。 S04J |

| | | |
|----|---|---|
| | @DB={SJ} | @SB=\{S04J}H/ |
| 6 | It is of real significance that we finish the task before the deadline. !!24jDJ @DB={Y0J} | 我们要在限期之前完成任务, 这真的很重要。 S04J @SB=\{Y0J}H/ |
| 7 | It chanced that we succeeded. !!24Y1J (= [FS→] + Y + YB) @YB={YJ} | 我们碰巧成功了。 YJ |
| 8 | The book was a first prize he won in the speech contest. jDJ @DC=<!21Ya0J> | 这本书是他在演讲比赛中获得的一等奖奖品。 jDJ @DC=<Ya0J> |
| 9 | That one should be honest is important. jDJ @DB={SJ} | 人应该诚实, 这很重要。 S04J @SB={S04J} |
| 10 | What he won in the speech contest was a first prize. jDJ @DB=<!22Ya0J> | 他在演讲比赛中获的是一等奖。 jDJ @DB=<!32Ya0J> |

对比上表英汉句对的 HNC 句类表示式, 可以概括出以下几条句类转换规则:

- 对于英语强调句, 其句类格式是!!25jDJ, 且 DC 为带句蜕标志的要素句蜕或原型句蜕, 即 DC=<EJ>, 或者 DC={EJ}。
 - 当被强调部分是 that 从句的宾语时, DC=<!32EJ>; 英汉句类转换规则是: !!25jDJ → jDJ, DC=<!32EJ> → DB=<!32EJ>。
 - 当被强调部分是 that 从句的主语时, DC=<!31EJ>; 句类转换规则是: !!25jDJ → !!25jDJ, DC=<!31EJ> → DC=<!24EJ>。
 - 当被强调部分是 that 从句的状语时, DB 由辅块变换而来, DC={EJ}; 转换规则是: !!25jDJ → jDJ, DB → Cn, DC={EJ} → DC={!31EJ}。
- 对于带形式主语 it 的句子, 其句类格式是!!24EJ, 且 DB 为带句蜕标志的原型句蜕, 即 DB={EJ}。
 - 当谓语是 be, seem, appear 等联系动词时, 英汉句类转换的一般规则是: !!24jDJ → S04J, DB={EJ} → SB=\{EJ}H/; 或者!!24jDJ → jDJ, DB={EJ} → DB=\{EJ}H/, 其中 H 是原型句蜕的后包装, 汉语中通常用“这(件事)”、“那(件事)”等表示。
 - 当谓语是 happen, chance, occur 等特殊动词时, 句类转换的一般规则是: !!24Y1J/YB={YJ} → YJ。

本文引言部分描述的一种结构对应着英语中的两种语言现象, 精选的 7 个例子是对 7 种情况的具体说明, 覆盖了英语强调句和 it 作形式主语的句子的几乎所有可能的类别。因此, 针对这两种语言现象提出的语句格式表示式, 以及从对这些语句的分析中提炼到的上述有关英汉句类转换的一般性规则, 应该具有普遍的意义。为验证这个结论, 笔者对从一个小型英汉/汉英双语对照语料库中搜索到的 18 个符合

条件的英汉句对进行了标注和句类转换分析,取得了100%的成功率。³

5. 结束语

对英语语句进行HNC标注和表示,是一件非常艰难的探索性工作。这有两方面的含义:其一,这种探索要在HNC理论的总体框架下进行;其二,HNC理论本身也需要不断发展和完善,以逐步具备解释具有语种个性的复杂语言现象的能力。本文通过对一种特殊英语句法结构的分析,给出了它的HNC表示式,并总结了英汉句类转换的一般性规则。但是,由于这一结构的复杂性,尤其是带有形式主语it的语句的复杂性,这一尝试注定是不完备的。对于该结构中谓语动词的再分类、谓语动词的多句类等非常重要的问题,我们将留到以后探讨。

参考文献

- [1]黄曾阳. HNC(概念层次网络)理论—计算机理解语言研究的新思路. 清华大学出版社, 1998
- [2]黄曾阳. HNC语料标注的若干问题. 内部资料, 2002
- [3]刘志文. 语句格式的形式表示. 张全、萧国政主编: HNC与语言学研究. 武汉理工大学出版社, 2001:142-147
- [4]苗传江. HNC句类知识研究. 中科院声学所博士学位论文, 2001
- [5]张克亮. HNC语料标注规范(试行). 内部资料, 2001
- [6]张克亮. HNC语句格式表示. 张全、萧国政主编: HNC与语言学研究. 武汉理工大学出版社, 2001:191-195
- [7]Sinclair, John. Collins COBUILD Grammar Patterns 1: Verbs. Shanghai Foreign Language Education Press, 2000:518-542

作者简介: 张克亮(1964-), 河南洛阳人, 博士生, 副教授, 主要研究领域为语言学, 自然语言理解, 机器翻译。

On the English-Chinese SC Transfer of a Special Syntactic Structure*

ZHANG Keliang

(Institute of Acoustics, Chinese Academy of Sciences, Beijing, 100080, China)

E-mail: kliang99@sina.com

³ 该小句级英汉汉英双语对齐语料库的规模目前是4000多句,包括真实文本语料和非真实文本语料,从中抽取到的18个句对的一部分在标注前进行了预处理。

* Supported by 973 Project under contract No. G1998-030506 and the IACAS President's Fund for Selected Projects under contract No. S13SJ01.

Abstract: The use of syntactic structure *It + be/v + NP/AP/PP + that-clause...* is a common phenomenon in English. It has two basic uses: one is used for focusing on a constituent in particular of a sentence, as is used in the so-called cleft sentences; the other is for introducing the subject clause, as is used in sentences tipped with a formal *it*. This paper focuses on the annotation and representation of English sentences in the above-mentioned structure from an HNC perspective. Based on a comparative study of these sentences and their corresponding Chinese versions of translation, some guidelines are tentatively suggested for their sentence category (SC) transfer from English to Chinese.

Key words: cleft sentence; sentence tipped with a formal *it*; HNC annotation and representation; sentence category (SC) transfer